

爸爸去哪儿，孩子就会去哪儿。爸爸读什么，孩子就会爱上什么。

一个父亲胜过一百个老师。好爸爸就会教育出好孩子。

父与子

中英对照全集

FATHER AND SON

Chinese - English Edition

绘·[德国]卜劳恩 (E. O. Plauen)

改编·金利 等



跟着爸爸看经典漫画、读爆笑故事、念传统童谣、

做亲子游戏、学趣味地道的亲子英语！



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

随书附赠
漫画贴纸
更多玩法
更多笑话

父与子中英对照全集

改编 / 金 利 何 静 李山丽 白 敏 李岩岩
肖 琦 陈 娜 杨云云 高楠楠 蒋志华
肖严艳 贾玉双 黄江露 李素素 李逸民



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

父与子中英对照全集 / (德)卜劳恩(Plauen, E. O.)
绘 ;金利等改编 .—南京 :东南大学出版社,2014.11

ISBN 978-7-5641-5204-8

I . ①父… II . ①卜… ②金… III . ①漫画-作品集
-德国-现代 IV . ①J238.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 214772 号

父与子中英对照全集

出版发行	东南大学出版社
出 版 人	江建中
社 址	南京市四牌楼2号(邮编:210096)
印 刷	南京玉河印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	889mm×1194mm 1/24
印 张	12.25
字 数	138千字
版 次	2014年11月第1版 2014年11月第1次印刷
印 数	1-5000册
书 号	ISBN 978-7-5641-5204-8
定 价	29.80元

* 东大版图书若有印装质量问题,请直接向营销部调换。电话:025-83791830。

前言

爸爸去哪儿,孩子就会去哪儿。

爸爸读什么,孩子就会爱上什么。

英国有句谚语是:一个父亲胜过一百个老师。(One father is more than a hundred schoolmasters.)

好爸爸就会教育出好孩子。

.....

很多爸爸都会困扰于这个问题:如何才能拉近和宝贝们的距离?有没有专门为爸爸和宝贝们量身打造的互动亲子图书,既能增加爸爸和孩子相处的时间,又能让宝贝学到知识?

基于以上缘由,编者为广大的爸爸们精心编写了这本中英双语的经典父子幽默故事书。这本经典漫画书出自德国幽默大师埃·奥·卜劳恩之手,漫画中幽默、风趣的生活小故事洋溢着浓浓的父子情。

本书内容根据《父与子》漫画改编,全书采用中英对照的方式,力求原汁原味、妙趣横生地表达父子间的亲情与淳朴的天性,既能让爸爸和孩子们更好地理解、感悟漫画的幽默与魅力,又能帮孩子学好英文。

此外,每幅漫画后,编者还为爸爸和孩子们准备了形式多样又有趣的英语学习材料,包括爸爸和孩子一起玩游戏、孩子爱唱的英文儿歌以及便于孩子记忆的英文小对话等,让爸爸可以陪孩子以“玩”英语的方式学英语!

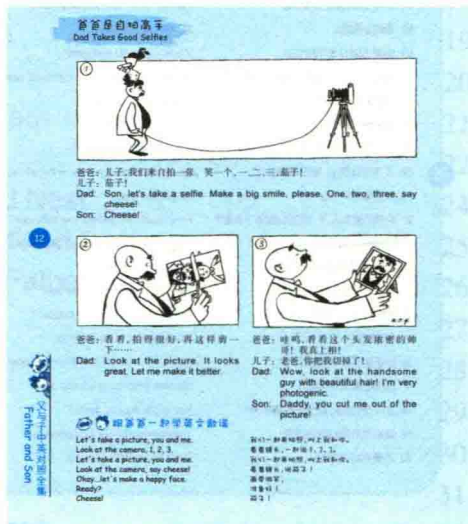
跟着本书使用说明,和宝贝一起互动学英语吧!

❁ 妙趣横生、感人肺腑的经典漫画!

本书取材于德国幽默大师埃·奥·卜劳恩的不朽杰作《父与子》。原版的漫画为黑白色,本书对原版漫画进行了专业着色,令漫画更富吸引力。

❁ 纯真、幽默的中英文对话!

本书一共收录了195个父子小故



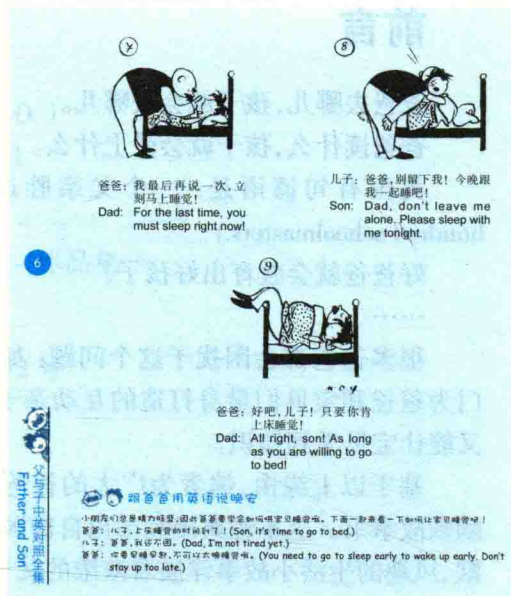
事,每个故事都配有中英文的小对话,让爸爸和孩子在看漫画的同时,学习地道的英语口语表达!

中英对照的童谣、亲子小对话以及亲子游戏!

看完了幽默、有趣的父子漫画之后,编者根据漫画的主题精心挑选了相关的英文童谣、亲子小对话,还奉上了相对应的译文。宝贝可以和爸爸一起边玩边学!

240 句最常用的亲子生活口语!

本书收录了日常生活中爸爸和孩子最常见的7个生活场景,240句父母



和孩子日常交流最常用的英语口语。

“宝贝,该起床了!”这句话用英语该怎么说?“妈妈,我还想再玩一会可以吗?”这句话用英语怎么说?父母和宝贝在这本书中都可以找到相关的英语表达。

各位奶爸、囡妈们是否还在烦恼选择一本什么样的书能让宝贝们快乐地学英语呢?除了那些爸爸妈妈已经烂熟于心的童话故事之外,这本洋溢着浓浓父子深情的中英文漫画是很棒的选择哦!



爸爸妈妈最常用的20句英文——表达对孩子的爱

- | | |
|----------------------|--|
| 01 宝贝,妈妈真的很爱你。 | Honey, I really love you very much. |
| 02 我的小心心。 | My little sweetheart. |
| 03 你是天使也是我的宝贝。 | You're my angel and pearl. |
| 04 对我而言你可是世界上最棒的宝贝。 | To me, you're the best in the world, honey. |
| 05 你是我的好儿子。 | You're really my son. |
| 06 我爱你,亲爱的。 | I love you, my darling. |
| 07 来这里,我的公主。 | Come here, my princess. |
| 08 在这个世界上,爸爸最爱你了。 | Daddy loves you the most in the whole world. |
| 09 我要亲你一下。 | I'll give you a kiss. |
| 10 没有心爱的儿子,我怎么能活下去呢? | How could I live without my loving son? |
| 11 做得很好,过来抱一下。 | You did well. Come and give me a hug. |
| 12 宝贝,你看起来很不高兴。 | Baby, you look upset. |
| 13 我很担心你。 | I'm really concerned about you. |
| 14 看到你开心,爸爸也很开心。 | Daddy's glad that you're happy. |
| 15 你真的长大了。 | You're getting to be a big boy. |
| 16 你不该这样让爸爸生气。 | It's wrong of you to make daddy angry like that. |
| 17 妈妈也整天想念你。 | Mommy missed you all day, too. |
| 18 宝贝,因为你,我今天过得很棒! | You made my day, honey! |
| 19 你永远是我们的小公主! | You'll always be our little princess. |
| 20 不要忘记我爱你。 | Don't forget that I love you. |

目录

1 爸爸和宝贝的温情时刻 Happy Time	1
儿子去哪儿了? Where Is My Son?	2
两对父子 Two Pairs of Father and Son	4
和爸爸一起睡 Sleep with Dad	5
爸爸不能喝咖啡 You Can't Have Coffee	7
做有爱心的孩子 Be a Real Caring Kid	8
儿子的身高 Son's Height	9
我才是赢家 I'm the Winner	10
如此开车 Driving Like This	11
爸爸是自拍高手 Dad Takes Good Selfies	12
这么大一条鱼 Such a Big Fish	13
逃不掉的帽子 A Hat with Nowhere to Go	15
用歌德的书垫脚 Step on Goethe's Books	17
长大后我会变成你 I'll Grown Up Just Like You	18
老爸误会了我 Dad Misunderstood Me	19
最佳距离 The Perfect Distance	20
爸爸也有搞不定的时候 The Fear of Dad	21
蛋糕考验 The Cake Test	22
雪橇变鸟巢 Turn the Sleigh into a Bird Nest	24
一次百感交集的狩猎 A Hunting with Mixed Feelings	25
父亲们和儿子们的肖像画 Portraits of Fathers and Sons	26
魔术表演 A Magic Show	27
回忆 Memories	28
奇怪的发型 A Strange Hairstyle	29
引人入胜的书 An Attractive Book	30
有其父必有其子 Like Father, Like Son	31
烟圈的妙用 Magical Use of Smoke Rings	32

我们帮错了人 We Helped the Wrong Person	33
不配合的苹果 A Incoordinate Apple	34
爸爸的糟糕厨艺 Dad's Terrible Cooking	36
帮倒忙的猎狗 The Hound Who's Not Helping	38
区别对待 Unfair treatment	39
一本好书 A Good book	40
谁之过 Whose Fault?	41
老爸的自我反省 Dad's Self-examination	43
听爸爸的话 Listen to Your Father	44
出名啦! Becoming Famous	45
疯狂的模仿 Crazy Imitation	46
爸爸妈妈最常用的 20 句英文——表达对宝贝的爱	48
孩子最常用的 20 句英文——表达对爸爸妈妈的爱	49
2 爸爸,和我一起玩吧! Let's Play!	51
以爸代马 Riding Dad Instead of Horse	52
看!滑道! Look! A Slideway!	53
球赛重播 Football Match Replay	54
别打扰我 Leave Me Alone	55
我是大力士 I'm the Hercules	56
乐器的新用途 The New Use of Instruments	57
爸爸钓到一封信 Dad Catches a Letter	59
爸爸冒充小孩 Dad Masquerades as a Kid	60
和爸爸打水仗 War Fight	61
蘑菇的妙用 The Unique Use of Mushroom	62
糟糕的一天 It's Not Our Day	64
会跳的铅球 A Bouncing Shot	65
和爸爸去钓鱼 Go fishing with Dad	67
爸爸的木偶戏 A Puppet Show by Dad	68
意外的艺术创作 The Unexpected Art Creation	69
骑了一匹倔强的马 Riding on a Stubborn Horse	70
魔法书 A Magic Book	71

再来一次 One More Time	72
再见！美人鱼！ Goodbye, Mermaid!	74
以貌取人 Judge from Appearance	75
不速之客 A Surprise Visitor	76
新奇的照片 A Novel Picture	77
痛并快乐着 Pain Is Happy	78
有礼貌的一家人 A Polite Family	79
继承者们 Inheritors	80
豪宅探险 Exploring the Mansion	82
爸爸的礼物 Dad's Present	83
无福享用的美食 Not Lucky Enough	85
不要吮手指 Don't Suck Your Thumb	87
都是虚荣惹的祸 Vanity Is to Blame	88
富有的街头艺人 A Rich Busker	90
节俭是美德 Thrift Is a Virtue	92
处变不惊 No Fears	94
都是旱鸭子 Non-swimmers	96
难忘老朋友 Old Friends	97
爸爸的书白读了 Dad Forgot What He Read	98
悲伤的旋律 The Sad Melody	99
表演杂技的铁人 An Iron Acrobat	100
拳击比赛 The Boxing Match	102
美丽的误会 A Beautiful Mistake	103
爸爸妈妈最常用的 20 句英文——快乐玩耍	104
孩子最常用的 20 句英文——快乐玩耍	105
3 调皮儿子 Naughty Son	107
特制烟花雪茄 A Specially-made Fireworks Cigar	108
是爸爸的头还是足球？ Head or Football?	110
假装梦游 Pretend to Sleepwalk	112
它是天生的 It Was Born That Way	113
儿子救火 Son Put out the Fire	114

长胡子的太阳 A Sun with Beard	115
儿子的小把戏 Son's Little Trick	116
儿子的秘密武器 Son's Secret Weapon	117
镜子和画像 Mirror and Portrayal	119
儿子的恶作剧 The Son's Prank	120
爸爸的双胞胎兄弟 Look Like Twins	122
创意小发明 A Creative Invention	123
跳蚤马戏团 The Flea Circus	124
杂技表演 The Acrobatic Performance	126
天外来信 A Letter from the Sky	127
儿子装病逃学 Son Plays Hooky from School	129
先到先得 First Come, First Served	130
儿子的魔术 Son's Magic	131
为什么不提前说清楚? Why Don't You Make It Clear?	133
误救家庭作业 Save Homework from the Fire	134
儿子得了赛跑冠军 Son Wins the Racing Champion	136
儿子的鬼点子 The Tricky Son	137
家长签名 Dad's Signature	138
爸爸妈妈最常用的 20 句英文——批评教育	140
孩子最常用的 20 句英文——偶尔挨批评	141
4 爸爸的囧事 Dad's Funs	143
四张儿童票 Four tickets for Children	144
蜡像馆奇遇记 An Adventure in a Wax Museum	146
坏榜样 A Bad Example	148
爸爸的作业 Dad's Homework	149
忍无可忍 Enough is Enough!	150
令人惊悚的胡须 Dad's Thrilling Beard	151
爸爸的噩梦 Dad's Nightmare	152
裸体雕塑 A Nude Sculpture	153
爸爸的好记性 Dad Has a Good Memory	154
鬼魂 The Ghost	156

有其父必有其狗 Like Father, Like Dog	157
乱丢香蕉皮的惩罚 The Punishment of Littering Banana Peels	158
爸爸的好心 Kindly Dad	160
儿子的画 Son's Drawing	161
挂镜子 Hang a Mirror	162
爸爸救错了人 Dad Saved the Wrong Person	163
聪明反被聪明误 Caught in Our Own Trap	164
不准偷看! No Peeking!	166
猎狗的赔偿金 The Compensation of Hound Dog	167
儿子的激将法 Son's Prodding	169
都是你的错 It's All Your Fault	171
爸爸喝醉了 My Dad Was Drunk	172
失败的漂流瓶 The Failure of a Floating Bottle	173
究竟谁被嘲笑了? Who Is Being Laughed at?	175
倒霉的爸爸 Unlucky Dad	176
逗我是吧? Are You Kidding Me?	177
爸爸是神枪手 Dad Is a Sharpshooter	178
会走的手提箱 A Walking Suitcase	180
被遗忘的葡萄干 The Forgotten Raisins	181
一举多得 Kill Two Birds with One Stone	182
打水漂 Ducks and Drakes	183
爸爸的报复 Dad's Revenge	185
爸爸是大英雄 Dad's a Hero	186
在农场醒来 Wake up at a Farm	187
敢欺负我儿子? How Dare You Bully My Son?	188
强壮的爸爸 Dad Is Strong	189
创意报纸 The Creative Newspaper	190
惹是生非者 Troublemakers	191
雪人复仇记 The Snowman's Revenge	192
父子发明家 Father and Son Inventors	194
魔术的幕后秘密 The Secret behind the Magic	196
爸爸妈妈最常用的 20 句英文——称赞夸奖	198

5 儿子和爸爸的奇妙历险记 Magic Adventures	201
变帅的鬼魂 A Handsome Ghost	202
芬兰式桑拿房遇险记 An Adventure in a Finnish Sauna Room	204
我们养了一条鲸鱼 How to Breed a Whale?	206
意外得大奖 Win a Prize by Accident	207
滑冰的意外收获 The Unexpected Gift of Skating	208
爱上滑雪的马 A Horse That Loves Skiing	210
爸爸喂天鹅 Feeding the Swan	211
种子保卫战 Save the Seeds	212
小鱼的命运 The Destiny of the Little Fish	213
和兔子一起拍电影 Making a Film with Rabbits	214
和狮子捉迷藏 Play Hide-and-seek with a Lion	215
上天的惩罚 God's Punishment	217
不知感恩的豹子 An Ungrateful Leopard	218
爸爸和猎豹的拔河比赛 A Tug-of-War between Dad and the Leopard	219
驯马记 Taming a Horse	221
白日梦 Daydreaming	223
漂流瓶邮局 A Bottled Mail Post Office	225
海上漂来的酒 The Wine from the Sea	226
聪明的海狸 A Clever Beaver	227
我们有船啦! We Got a Boat!	229
新刮胡刀 Dad's New Razor	231
孤岛上的精神食粮 Spiritual Food in an Isolated Island	233
钻木取火 Drill Wood to Make Fire	234
猴子爸爸 A Monkey Dad	235
和猴子的抢衣大战 Get Back Clothes from the Monkey	237
懂得感恩的袋鼠 Kangaroos' Gratitude	239
真正的金子 The Real Gold	241
漂流瓶求救 Message Bottles	242
荒岛海盗 Robbed by the Pirates	243

爸爸是捕鱼高手 Master Fisher	244
会说话的鹦鹉 A Talking Parrot	245
不听话的信鸽 A Disobedient Pigeon	246
海洋勋章 Medals from the Sea	247
海上漂来的“书” A “Book” from the Sea	248
我们终于获救了 We Finally Got Rescued	249
惊险的回家航行 A Breathtaking Sailing Back Home	250
欢迎回家! Welcome Home!	251
爸爸妈妈最常用的 20 句英文——外出游玩	252
孩子最常用的 20 句英文——外出游玩	253
6 和爸爸一起庆祝节日和纪念日 Celebrate Festivals	255
三位圣诞老人 Three Santa Clauses	256
圣诞节的客人 Christmas Guests	257
圣诞礼物 Christmas Gifts	259
新年礼物 New Year's Gift	260
会飞的烤鹅 A Flying Roast Goose	262
制作秘密礼物 Making Secret Gifts	264
儿子的礼物 The Gift from Son	266
会走的大脑袋 A Huge Walking Head	268
恶搞复活节兔子 Play a Trick on the Easter Bunny	269
哪来的复活节彩蛋? Where Did You Get These Easter Eggs?	270
送给爸爸的生日礼物 A Birthday Present for Dad	271
虚惊一场 A False Alarm	272
生日聚会 Birthday Party	274
爸爸妈妈最常用的 20 句英文——节日问候	276
孩子最常用的 20 句英文——节日问候	277
7 告别 Goodbye	279
各位,再见! Goodbye, Everyone!	280



爸爸和
宝贝的温
情时刻
Happy Time



儿子去哪儿了？

Where Is My Son?



爸爸：告诉过你不许在家踢足球了！
得惩罚你！别跑！

儿子：我不是故意踢碎窗户玻璃的。
哼！坏爸爸……

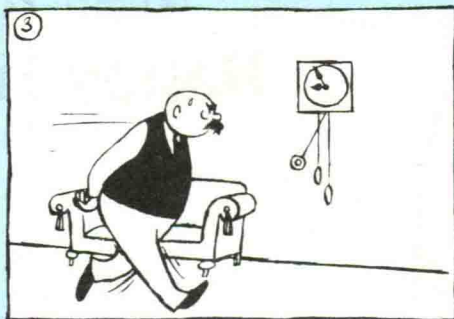
Dad: I told you not to play football
at home. You should be
grounded. Stop running!

Son: I didn't mean to break the
window. Humph! Bad daddy...



爸爸：都八点了。儿子怎么还不回来？

Dad: It is already eight o'clock. How
come son has not returned yet?



爸爸：九点了，我得去找找儿子。

Dad: Oh, it is nine o'clock. I must
go out and look for my son.



爸爸：儿子，你在哪里呀？

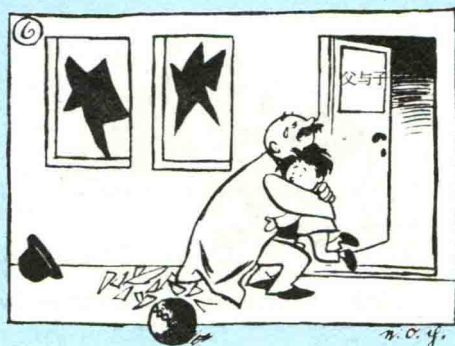
Dad: Where are you, son?



(爸爸没找到儿子,失落地回到家里。)
(Dad didn't find son and go back home sadly.)

爸爸: 天哪! 玻璃又碎了一块。谁在家里踢球呢?

Dad: Oh gosh! One more window is broken. Who is playing football at my home?



儿子: 老爸,是我! 对不起! 我又打破了窗户。

爸爸: 没事儿,儿子。你终于回来了! 来让爸爸抱抱。

Son: Daddy! It's me! Sorry, I broke the window again.

Dad: That's OK, my boy. You finally come back. Come here, let daddy give you a hug.

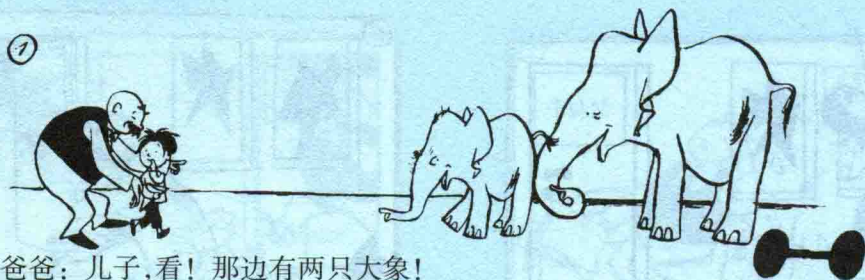
跟爸爸一起聊聊天

你敢勇敢吗? 每当犯错误的时候,你敢向爸爸承认错误吗? 勇于向爸爸承认错误就是好孩子哦。

儿子: 对不起爸爸,我把窗户打破了。我下次会小心的。(Dad, I'm sorry that I broke the window. I'll be careful next time.)

爸爸: 没关系,爸爸相信你。(It doesn't matter. Dad trusts you.)

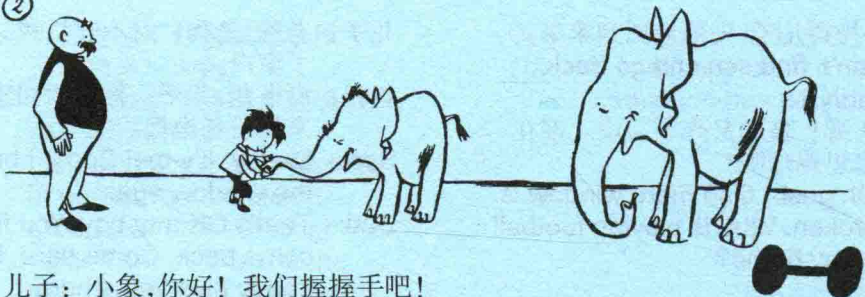
①



爸爸：儿子，看！那边有两只大象！

Dad: Son, look! There come two elephants!

②



儿子：小象，你好！我们握握手吧！

Son: Hello, little elephant! Let's shake hands!

③



爸爸：儿子，他们真友善！他们也是一对父子！

Dad: Son, they are so friendly! They are also father and son!

向爸爸介绍自己的新朋友

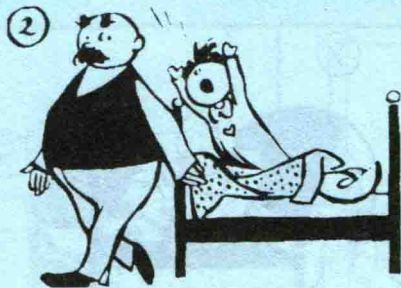
孩子会不会时常向你介绍自己的新朋友呢？爸爸可以在周末邀请孩子的朋友到家里来做客。下面一起和孩子练习一下介绍朋友时用到的英语表达吧！

儿子：爸爸，这是我的同学杰克。(Dad, this is my classmate, Jack.)

爸爸：哦，你好。我是约翰的爸爸。我听到很多关于你的事情。(Oh, hello. I'm John's Dad. I've heard a lot about you.)



爸爸：儿子，该睡觉了。晚安！
Dad: Son, it's time for bed.
Good night!



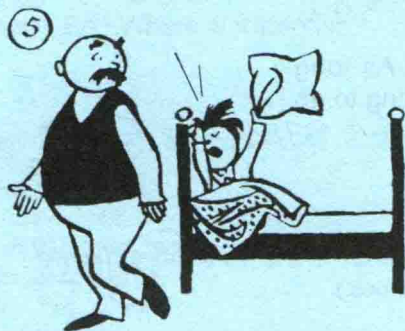
儿子：先别走，爸爸，陪我玩一会吧。
Son: Don't leave, dad. Please
play with me for a while.



爸爸：那好吧。咱们玩一个好玩的游戏。
Dad: All right. Let's play an
interesting game.



爸爸：儿子，你现在该睡觉了！
晚安！
Dad: Son, you should go to
bed now. Good night!



儿子：爸爸，我还要玩！
Son: Dad, I want to play more!



爸爸：儿子，好玩吗？
Dad: Son, is it funny?